



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Enterprise Cape Breton Corporation Act

Loi sur la Société d'expansion du Cap- Breton

R.S.C. 1985, c. 41 (4th Supp.)

S.R.C. 1985, ch. 41 (4^e suppl.)

NOTE

[Enacted as Part II to R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), in force December 1, 1988, *see* SI/88-140.]

NOTE

[Édictée en tant que partie II de L.R. (1985), ch. 41 (4^e suppl.), en vigueur le 1^{er} décembre 1988, *voir* TR/88-140.]

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on April 1, 2007

Dernière modification le 1 avril 2007

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on April 1, 2007. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2007. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
	1		1
25	1	25	1
	1		1
26	1	26	1
	2		2
27	2	27	2
28	2	28	2
29	3	29	3
30	3	30	3
31	3	31	3
32	3	32	3
	4		4
33	4	33	4
34	4	34	4
	6		6
35	6	35	6
36	6	36	6
37	6	37	6
	7		7
38	7	38	7
39	7	39	7
40	7	40	7
41	7	41	7
42	8	42	8
43	8	43	8
	8		8
44	8	44	8
	10		10



R.S.C. 1985, c. 41 (4th Supp.)

S.R.C. 1985, ch. 41 (4^e suppl.)

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

25. This Part may be cited as the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*.

25. Titre abrégé de la présente partie: *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

26. In this Part,

26. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"Board"
« conseil »

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

« conseil » Le conseil d'administration de la Société.

« conseil »
"Board"

"Cape Breton Island"
« île du Cap-Breton »

"Cape Breton Island" means Cape Breton Island and that portion of the Province of Nova Scotia within the following described boundary:

« île du Cap-Breton » « île du Cap-Breton » L'île du Cap-Breton et la partie de la province de la Nouvelle-Écosse délimitée comme suit:

« île du Cap-Breton »
"Cape Breton Island"

beginning at a point on the southwesterly shore of Chedabucto Bay near Red Head, said point being S70 degrees E (Nova Scotia grid meridian) from Geodetic Station Sand, thence in a southwesterly direction to a point on the northwesterly boundary of highway 344, said point being southwesterly 240 feet from the intersection of King Brook with said highway boundary, thence northwesterly to Crown post 6678, thence continuing northwesterly to Crown post 6679, thence continuing northwesterly to Crown post 6680, thence continuing northwesterly to Crown post 6681, thence continuing northwesterly to Crown post 6632, thence continuing northwesterly to Crown post 6602, thence northerly to Crown post 8575, thence northerly to Crown post 6599, thence continuing northerly to Crown post 6600, thence northwesterly to the southwest angle of the Town of Mulgrave, then along the westerly boundary of the Town of Mulgrave and a prolongation thereof northerly to the Antigonish-Guysborough county line, thence along said county line northeasterly to the southwesterly shore of the Strait of Canso, thence following the southwesterly shore of the

à partir du point situé sur la côte sud-ouest de la baie Chedabucto près de Red Head qui se trouve à S70 degrés E (ligne d'abscisse constante de la Nouvelle-Écosse) de la station géodésique Sand, vers le sud-ouest, jusqu'au point, situé sur la limite nord-ouest de la route 344, qui se trouve à 240 pieds sud-ouest de l'intersection de King Brook et de cette limite, de là, vers le nord-ouest, jusqu'au repère de la Couronne 6678, puis jusqu'au repère de la Couronne 6679, puis jusqu'au repère de la Couronne 6680, puis jusqu'au repère de la Couronne 6681, puis jusqu'au repère de la Couronne 6632, puis jusqu'au repère de la Couronne 6602; de là, vers le nord, jusqu'au repère de la Couronne 8575, puis jusqu'au repère de la Couronne 6599, puis jusqu'au repère de la Couronne 6600; de là, vers le nord-ouest, jusqu'à l'angle des limites sud et ouest de la ville de Mulgrave, puis le long de la limite ouest de cette ville, se prolongeant vers le nord jusqu'à la limite du comté d'Antigonish-Guysborough; de là, le long de cette limite de comté, vers le nord-est, jusqu'à la côte sud-ouest du détroit de Canso; de là, le long de la côte sud-ouest du détroit de Canso et de la

	Strait of Canso and the northwesterly shore of Chedabucto Bay southeasterly to the place of beginning;	côte nord-ouest de la baie Chedabucto, vers le sud-est, jusqu'au point de départ.	
“Chairperson” « président »	“Chairperson” means the President of the Atlantic Canada Opportunities Agency appointed pursuant to subsection 11(1) of the <i>Atlantic Canada Opportunities Agency Act</i> ;	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la <i>Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique</i> .	« ministre » “Minister”
“Chief Executive Officer” « premier dirigeant »	“Chief Executive Officer” means the Chief Executive Officer of the Corporation appointed under subsection 28(1);	« premier dirigeant » Le premier dirigeant de la Société nommé en vertu du paragraphe 28(1).	« premier dirigeant » “Chief Executive Officer”
“Corporation” « Société »	“Corporation” means the Enterprise Cape Breton Corporation;	« président » Le président de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique nommé en vertu du paragraphe 11(1) de la <i>Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique</i> .	« président » “Chairperson”
“Minister” « ministre »	“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the <i>Atlantic Canada Opportunities Agency Act</i> .	« Société » La Société d'expansion du Cap-Breton.	« Société » “Corporation”
	“President” [Repealed, 2006, c. 9, s. 247]	« vice-président » [Abrogée, 2006, ch. 9, art. 247]	
	“Vice-President” [Repealed, 2006, c. 9, s. 247] R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), s. 26; 2006, c. 9, s. 247.	L.R. (1985), ch. 41 (4 ^e suppl.), art. 26; 2006, ch. 9, art. 247.	

CORPORATION CONTINUED

MAINTIEN DE LA SOCIÉTÉ

Composition	27. The Enterprise Cape Breton Corporation is continued as a corporation consisting of a Board of Directors comprising the Chairperson, a Chief Executive Officer and five other directors appointed in accordance with subsection 28(2). R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), s. 27; 2006, c. 9, s. 248.	27. Est maintenue la Société d'expansion du Cap-Breton, dotée de la personnalité morale et formée d'un conseil d'administration comprenant le président, le premier dirigeant et cinq autres administrateurs nommés conformément au paragraphe 28(2). L.R. (1985), ch. 41 (4 ^e suppl.), art. 27; 2006, ch. 9, art. 248.	Composition
Appointment of Chief Executive Officer	28. (1) The Chief Executive Officer shall be appointed by the Governor in Council for a term that the Governor in Council considers appropriate, and may be removed at any time by the Governor in Council.	28. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le premier dirigeant pour le mandat qu'il estime indiqué.	Premier dirigeant
Appointment of directors	(2) Each director, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors. Each director may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.	(2) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible chacun des administrateurs, à l'exception du président et du premier dirigeant, pour un mandat maximal de quatre ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration. Il peut les révoquer en cours de mandat avec l'approbation du gouverneur en conseil.	Autres administrateurs
Re-appointment	(3) The Chief Executive Officer is eligible for re-appointment on the expiration of a term of office. Notwithstanding subsection 105(3) of the <i>Financial Administration Act</i> , any other di-	(3) Le mandat du premier dirigeant peut être reconduit. Par contre, malgré le paragraphe 105(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et sauf s'il s'agit d'occuper le poste de	Reconduction

	<p>rector who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of a second term, eligible for appointment except as Chairperson or Chief Executive Officer.</p>	<p>président ou de premier dirigeant, les autres administrateurs ne peuvent, après une première reconduction, être nommés de nouveau qu'après douze mois suivant la fin de leur second mandat.</p>	
Vacancy	<p>(4) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining directors to act but where any such vacancy occurs it shall be filled as soon as practicable by appointment in the manner provided in this section.</p> <p>R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), s. 28; 2006, c. 9, s. 249.</p>	<p>(4) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas le fonctionnement de la Société, mais le poste vacant doit être rempli dès que possible conformément au présent article.</p> <p>L.R. (1985), ch. 41 (4^e suppl.), art. 28; 2006, ch. 9, art. 249.</p>	Vacance
Chairperson to preside	<p>29. The Chairperson shall preside at meetings of the Board, but in the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in that office, the Chief Executive Officer shall preside.</p> <p>R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), s. 29; 2006, c. 9, s. 250.</p>	<p>29. Le président — ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le premier dirigeant — préside les réunions du conseil.</p> <p>L.R. (1985), ch. 41 (4^e suppl.), art. 29; 2006, ch. 9, art. 250.</p>	Présidence des réunions
Authority of Chief Executive Officer	<p>30. (1) The Chief Executive Officer of the Corporation has, on behalf of the Board, the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of that business in all matters that are not by this Part or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board.</p>	<p>30. (1) Le premier dirigeant, au nom du conseil, assure la direction de la Société. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil par la présente partie ou les règlements administratifs de la Société.</p>	Fonctions du premier dirigeant
Absence or incapacity	<p>(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Executive Officer or a vacancy in that office, the Board shall authorize another officer or director of the Corporation to act as the Chief Executive Officer, but no person may act as such for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.</p> <p>R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), s. 30; 2006, c. 9, s. 250.</p>	<p>(2) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil autorise un autre dirigeant ou administrateur de la Société à exercer ses attributions. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.</p> <p>L.R. (1985), ch. 41 (4^e suppl.), art. 30; 2006, ch. 9, art. 250.</p>	Absence ou empêchement du premier dirigeant
Salaries and fees	<p>31. (1) The Chief Executive Officer shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council. The other directors, except the Chairperson, shall be paid by the Corporation the fees fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the Board or any committee of the Board.</p>	<p>31. (1) Le premier dirigeant reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Les autres administrateurs, à l'exception du président, reçoivent de la Société, pour leur présence aux réunions du conseil ou de tout comité de celui-ci, la rétribution fixée par le gouverneur en conseil.</p>	Traitement et rétribution
Expenses	<p>(2) Each director other than the Chairperson is entitled to be paid by the Corporation the travel and living expenses incurred in the performance of the director's duties that are fixed by by-law of the Corporation.</p> <p>R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), s. 31; 2006, c. 9, s. 251.</p>	<p>(2) Les administrateurs, à l'exception du président, sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs de la Société, des frais de déplacement et de séjour engagés pour l'accomplissement de leurs fonctions.</p> <p>L.R. (1985), ch. 41 (4^e suppl.), art. 31; 2006, ch. 9, art. 251.</p>	Indemnités
Staff	<p>32. (1) The Corporation may employ such officers and employees and technical and pro-</p>	<p>32. (1) La Société peut employer le personnel — technique ou autre — qu'elle estime nécessaire à son fonctionnement.</p>	Personnel

fessional advisers as it considers necessary for the proper conduct of its activities.

Remuneration and terms and conditions of employment

(2) The persons employed pursuant to subsection (1) shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed or provided for by the Board and shall be employed on such terms and conditions as are fixed or provided for by by-laws of the Corporation.

(2) La rémunération du personnel visé au paragraphe (1) est fixée par le conseil et versée par la Société. Leurs autres conditions d'emploi sont fixées par règlement administratif de la Société.

Rémunération et conditions d'emploi

OBJECTS AND POWERS

Objects

33. The objects of the Corporation are to promote and assist, either alone or in conjunction with any person or the Government of Canada or of Nova Scotia or any agency of either of those governments, the financing and development of industry on Cape Breton Island to provide employment outside the coal producing industry and to broaden the base of the economy of Cape Breton Island.

MISSION ET POUVOIRS

33. La Société a pour mission d'encourager et d'aider, de concert éventuellement avec le gouvernement du Canada ou de la Nouvelle-Écosse, leurs organismes ou toute autre personne publique ou privée, le financement et le développement de l'industrie dans l'île du Cap-Breton en vue de créer des emplois en dehors du secteur de l'industrie houillère et de diversifier l'économie de l'île.

Mission

Powers

34. (1) In carrying out its objects, the Corporation may

(a) where a company or person is carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Corporation considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island,

(i) lend money, either with or without security and at such rate of interest as the Corporation considers appropriate or without interest, to the company or person,

(ii) make grants to the company or person,

(iii) notwithstanding section 91 of the *Financial Administration Act*, invest in the shares or securities of the company or person and hold or sell or otherwise dispose of such shares or securities, or

(iv) with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, guarantee repayment by the company or person of any moneys borrowed by it or that person and the payment of all or any portion of the interest thereon;

(b) purchase, lease or otherwise acquire any lands or interests therein on Cape Breton Island and manage, improve, develop or otherwise deal with or administer the same;

34. (1) La Société peut, dans le cadre de sa mission :

a) dans les cas où un entrepreneur exerce ou se propose d'exercer des activités qu'elle juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton :

(i) lui consentir des prêts, avec ou sans garantie et au taux d'intérêt qu'elle juge indiqué, ou sans intérêt,

(ii) lui accorder des subventions,

(iii) malgré l'article 91 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, faire des placements dans ses actions ou valeurs, et détenir ou aliéner, notamment par vente, ces actions ou valeurs,

(iv) avec l'approbation du gouverneur en conseil accordée sur la double recommandation du ministre et du ministre des Finances, garantir le remboursement par lui des emprunts qu'il a contractés et le paiement de tout ou partie des intérêts afférents;

b) acheter, prendre à bail ou, d'une façon générale, acquérir des immeubles situés dans l'île du Cap-Breton — ou des droits sur ceux-ci — et les gérer, les aménager et les exploiter ou prendre toute autre mesure à leur sujet;

Pouvoirs

(c) sell or otherwise dispose of any lands or interests therein acquired by it for such consideration as the Corporation thinks fit and for cash or credit or part cash and part credit or for shares or securities of any company or person carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Corporation considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island;

(d) take or hold mortgages, liens or charges to secure payment of the sale price of any lands sold or disposed of by it or for any unpaid balance of any such sale price and sell or otherwise dispose of those mortgages, liens or charges;

(e) advertise industrial opportunities on Cape Breton Island both within and outside Canada, publish and distribute brochures and other similar material and grant prizes and awards for and make donations and contributions to the effective promotion of the industrial and economic development of Cape Breton Island; and

(f) do all such other things as the Corporation deems incidental or conducive to the attainment of its objects.

c) aliéner, notamment par vente, les immeubles — ou les droits sur ceux-ci — qu'elle a acquis pour la contrepartie qu'elle estime appropriée, en tout ou en partie au comptant ou à crédit, ou contre des actions ou des valeurs de tout entrepreneur — personne physique ou morale — qu'elle juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton;

d) prendre ou détenir des hypothèques, privilèges ou sûretés pour garantir le paiement total ou partiel du prix de vente des immeubles qu'elle aliène et céder ces hypothèques, privilèges ou sûretés;

e) faire de la publicité sur les possibilités industrielles de l'île du Cap-Breton tant au Canada qu'à l'étranger, publier et diffuser de la documentation, accorder des prix et des récompenses, faire des dons et des contributions en vue d'encourager efficacement le développement industriel et économique de l'île;

f) prendre toutes les autres mesures qu'elle estime utiles à la réalisation de cette mission.

Cooperation

(2) The Corporation shall, to the greatest possible extent consistent with the performance of its duties under this Part, consult and cooperate, either directly or, if a committee to coordinate economic development activities on Cape Breton Island is established pursuant to any agreement in that behalf between the Governments of Canada and Nova Scotia, through that committee, with all departments, branches and agencies of the Governments of Canada and Nova Scotia having duties related to or having aims or objects related to those of the Corporation, and shall not undertake any action in relation to such objects if that action can be more appropriately carried out under any other assistance program or can reasonably be carried out without the assistance of the Corporation.

(2) La Société est tenue, dans toute la mesure compatible avec l'accomplissement de sa mission, de procéder à des consultations et de collaborer, directement ou par l'intermédiaire du comité coordonnateur des initiatives de développement économique de l'île du Cap-Breton éventuellement créé aux termes d'un accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse, avec les ministères ou organismes de ces gouvernements ayant une mission comparable à la sienne; elle doit toutefois éviter de prendre à cet égard des mesures qui relèveraient plutôt d'un autre programme d'assistance ou qui pourraient être normalement prises sans son aide.

Collaboration

Directions

(3) The Corporation shall comply with any directions from time to time given to it by the Minister respecting the exercise of its powers.

(3) La Société se conforme aux instructions que lui donne le ministre quant à l'exercice de ses pouvoirs.

Instructions

Applicable provisions

(4) Subsections 89(2) to (6) and section 153 of the *Financial Administration Act* apply, with such modifications as the circumstances re-

(4) Les paragraphes 89(2) à (6) et l'article 153 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent, compte tenu des adapta-

Dispositions applicables

quire, to a direction given under subsection (3) as though it were a directive referred to in those provisions.

FINANCIAL PROVISIONS

35. (1) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, in accordance with approved budgets of the Corporation, cause to be paid to the Corporation from time to time as required by it such amounts as may from time to time be appropriated by Parliament therefor.

(2) The aggregate amount outstanding of guarantees given by the Corporation pursuant to paragraph 34(1)(a) shall not at any time exceed one hundred million dollars, and any amount required to be paid by the terms of any such guarantee may be paid pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act* and shall not be included in computing the aggregate of payments made to the Corporation pursuant to subsection (1).

36. (1) All moneys received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise on behalf of or to its credit, including moneys received by the Corporation from Her Majesty in right of Nova Scotia, whether pursuant to an agreement in that behalf between the Governments of Canada and Nova Scotia or otherwise, from an agency of Her Majesty in right of Nova Scotia or from any other person, shall be deposited to the credit of accounts of the Corporation and, subject to the terms, if any, on which they were received, shall be administered and expended by the Corporation exclusively in the exercise and performance of the powers, duties and functions of the Corporation.

(2) The Corporation may invest any moneys administered by it pursuant to this section in obligations of or guaranteed by the Government of Canada.

(3) The Corporation shall keep proper books of account and records related thereto.

37. Each capital budget submitted by the Corporation pursuant to section 124 of the *Financial Administration Act* shall include such information regarding any guarantees that the Corporation proposes to give pursuant to para-

tions de circonstance, aux instructions visées au paragraphe (3) comme s'il s'agissait des instructions qu'ils mentionnent.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

35. (1) Sur demande du ministre et de la Société, le ministre des Finances fait verser à celle-ci sur le Trésor, conformément aux autorisations budgétaires la concernant et au fur et à mesure de ses besoins, les crédits qui peuvent être affectés à cette fin par le Parlement.

(2) Le total des garanties accordées par la Société aux termes de l'alinéa 34(1)a) ne peut à aucun moment dépasser cent millions de dollars; les montants à déboursier au titre de ces garanties peuvent être versés conformément à l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et ne sont pas pris en compte dans le calcul du total des versements prévus au paragraphe (1).

36. (1) Les montants reçus par la Société et provenant de ses activités ou d'une autre source, pour son propre compte ou à son crédit, y compris ceux reçus de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse, aux termes d'un accord conclu entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse ou autrement, d'un organisme de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse ou de toute autre source, sont déposés au crédit des comptes de la Société et, sous réserve des éventuelles conditions auxquelles ils ont été reçus, sont gérés et dépensés par la Société exclusivement dans l'exercice de ses attributions.

(2) La Société peut placer les fonds qu'elle gère conformément au présent article dans des obligations émises ou garanties par le gouvernement du Canada.

(3) La Société tient les livres de comptes et documents appropriés.

37. Chaque budget d'investissement présenté par la Société conformément à l'article 124 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* doit comporter les renseignements que peut exiger le ministre au fur et à mesure des be-

Payments by
Minister of
Finance

Aggregate of
guarantees and
payments
thereon

Administration
of funds

Investments

Books of
account

Information on
guarantees

Paiements par le
ministre des
Finances

Plafond des
garanties

Gestion des
fonds

Placements

Livres de
comptes

Renseignements
sur les garanties

graph 34(1)(a) during the fiscal year to which the budget relates as the Minister may from time to time require.

soins sur les garanties que la Société se propose d'accorder aux termes de l'alinéa 34(1)a au cours de l'exercice auquel se rapporte le budget.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Head office and meetings

38. The head office of the Corporation shall be at Sydney, Nova Scotia, but meetings of the Board may be held in such other places in Atlantic Canada as the directors may decide.

38. Le siège de la Société est fixé à Sydney, en Nouvelle-Écosse; les réunions du conseil peuvent toutefois se tenir ailleurs au Canada atlantique, au choix des administrateurs.

Siège et réunions

By-laws

39. The Board may make by-laws

39. Le conseil peut, par règlement administratif, régir :

Règlements administratifs

(a) respecting the calling of meetings of the Board;

a) la convocation de ses réunions;

(b) respecting the conduct of business at meetings of the Board and the establishment of committees thereof, the delegation of duties to those committees and the fixing of quorums for meetings of the Board and committees thereof;

b) le déroulement de ses réunions, la création de comités en son sein, la délégation d'attributions à ces comités et la fixation du quorum à ses réunions et à celles des comités;

(c) fixing the travel and living expenses to be paid to directors other than the Chairperson;

c) les indemnités à verser aux administrateurs, à l'exception du président, pour leurs frais de déplacement et de séjour;

(d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment of officers and employees of the Corporation;

d) les responsabilités professionnelles et morales des administrateurs et du personnel, ainsi que les conditions d'emploi de celui-ci;

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the Chief Executive Officer and the officers and employees of the Corporation and dependants of those persons, the contributions to be made to the fund by the Corporation and the investment of the pension fund moneys; and

e) la création et la gestion d'une caisse de retraite pour le premier dirigeant et le personnel de la Société ainsi que les personnes à leur charge, les cotisations à verser par la Société à cette caisse et le placement des fonds de la caisse;

(f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

f) de façon générale, le fonctionnement de la Société.

L.R. (1985), ch. 41 (4^e suppl.), art. 39; 2006, ch. 9, art. 252.

R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), s. 39; 2006, c. 9, s. 252.

Agent of Her Majesty

40. Except as provided in subsection 41(1), the Corporation is, for all purposes of this Part, an agent of Her Majesty in right of Canada.

40. Sauf exception prévue au paragraphe 41(1), la Société est, pour l'application de la présente partie, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mandataire de Sa Majesté

Persons employed not servants of Her Majesty

41. (1) Persons employed by the Corporation pursuant to subsection 32(1) are not officers or servants of Her Majesty.

41. (1) Les personnes employées par la Société conformément au paragraphe 32(1) ne sont pas des préposés de Sa Majesté.

Cas du personnel

Application of *Aeronautics Act*

(2) For the purpose of any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the officers and employees of the Corporation

(2) Pour l'application des règlements pris aux termes de l'article 9 de la *Loi sur l'aéro-*

Indemnisation des victimes d'accidents d'aviation

shall be deemed to be employed in the federal public administration.

R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), s. 41; 2003, c. 22, s. 224(E).

nautique, le personnel de la Société est réputé appartenir à l'administration publique fédérale.

L.R. (1985), ch. 41 (4e suppl.), art. 41; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Payments in lieu of taxes	<p>42. (1) The Corporation may make grants in lieu of taxes to any municipality on Cape Breton Island not exceeding the taxes that might be levied by the municipality on the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty.</p>	<p>42. (1) La Société peut accorder à toute municipalité de l'île du Cap-Breton des subventions tenant lieu et à concurrence des impôts dont elle est exemptée en sa qualité de mandataire de Sa Majesté.</p>	Paiements tenant lieu d'impôts
General expenditures	<p>(2) All expenditures of the Corporation for the payment of which no other provision is made by this Part shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.</p>	<p>(2) Les dépenses de la Société dont le paiement n'est pas prévu par la présente partie sont payées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.</p>	Dépenses générales
Annual report	<p>43. The Corporation shall submit a copy of each annual report of the Corporation prepared in accordance with section 150 of the <i>Financial Administration Act</i> to the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.</p>	<p>43. La Société remet un exemplaire de chacun des rapports annuels qu'elle établit en conformité avec l'article 150 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> au lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse.</p>	Rapport annuel
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Continuation	<p>44. (1) The <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> and sections 27 to 43 of this Part shall be construed as if the Industrial Development Division of the Cape Breton Development Corporation were a separate corporation, in this section referred to as the "continued corporation", continued as the Enterprise Cape Breton Corporation, in this section referred to as the "new corporation", established by section 27 of this Part.</p>	<p>44. (1) Dans la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> et aux articles 27 à 43 de la présente partie, la division du développement industriel de la Société de développement du Cap-Breton est à considérer comme une société distincte — ci-après dénommée la division — dont la continuité est assurée par la Société d'expansion du Cap-Breton constituée par l'article 27 de la présente partie et ci-après dénommée la Société.</p>	Continuité
Directors and officers	<p>(2) For the purposes of this section, the members of the Board of Directors of the continued corporation shall be deemed to have resigned immediately before the corporation was continued, and the President of the Cape Breton Development Corporation shall be deemed not to have been an officer or director of the continued corporation.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, les administrateurs de la division sont considérés comme démissionnaires dès la constitution de la Société et le président de la Société de développement du Cap-Breton est réputé ne pas avoir été administrateur ou dirigeant de la division.</p>	Administrateurs et dirigeants
By-laws	<p>(3) The by-laws of the Cape Breton Development Corporation that are in force on the coming into force of this section shall, to the extent they are applicable, be deemed to have been the by-laws of the continued corporation but those by-laws shall cease to have effect as the by-laws of the new corporation sixty days after the coming into force of this section.</p>	<p>(3) Les règlements administratifs de la Société de développement du Cap-Breton, encore applicables à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont réputés avoir été pris par la division mais ils cessent d'avoir effet, comme règlements administratifs de la Société, soixante jours après cette date.</p>	Règlements administratifs
Directions	<p>(4) The President of the Treasury Board, the Minister and the minister responsible for Cape Breton Development Corporation may, by or</p>	<p>(4) Le ministre, le président du Conseil du Trésor et le ministre responsable de la Société de développement du Cap-Breton peuvent, par</p>	Instructions

der, give such directions as they deem necessary to give effect to the intent of this section, and any such directions have the force of law.

Transfer of property

(5) For greater certainty, the administration and control of all property that, on the coming into force of this section, is held by or leased to the Cape Breton Development Corporation for the use or benefit of the continued corporation are transferred to the new corporation.

Certain provisions not to apply

(6) Sections 90, 91 and 99 of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any transfer of assets, including shares, from the Cape Breton Development Corporation to the new corporation under or pursuant to this Part, and section 91 of that Act does not apply in respect of any acquisition by the new corporation of those assets.

arrêté, donner les instructions qu'ils jugent nécessaires à la mise en application du présent article. Ces instructions ont force de loi.

Transfert de propriété

(5) Il est entendu que la gestion et le contrôle des biens qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, sont détenus par la Société de développement du Cap-Breton ou loués à celle-ci, pour l'avantage ou l'usage de la division, sont transférés à la Société.

Dispositions non applicables

(6) Les articles 90, 91 et 99 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas au transfert d'actifs, y compris les actions, de la Société de développement du Cap-Breton à la Société effectué conformément à la présente partie, et l'article 91 de cette loi ne s'applique pas à l'acquisition de ces actifs par la Société.

RELATED PROVISIONS

— 2006, c. 9, s. 253

Transitional —
Vice-President

253. On the day on which this section comes into force, the person occupying the position of Vice-President of the Enterprise Cape Breton Corporation ceases to occupy that position and becomes the Chief Executive Officer of the Corporation, as if appointed to that position under subsection 28(1) of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*, for a term of office equivalent to the remainder of the person's term as Vice-President.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2006, ch. 9, art. 253

253. À la date d'entrée en vigueur du présent article, la personne qui occupe le poste de vice-président de la Société d'expansion du Cap-Breton cesse d'occuper ce poste et devient le premier dirigeant de la société, comme si elle avait été nommée à ce poste en vertu du paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*, pour un mandat d'une durée égale au reste de son mandat à titre de vice-président.

Disposition
transitoire : vice-
président